

О.Г. Яблонская
(Мозырь, Беларусь)

В статье рассматривается фразеологическое выражение «кот в мешке» и его вариантность, способы употребления этого выражения в текстах разных типов и жанров, особенности трансформации его структуры и семантики, выполняемые в тексте функции.

Выражение *кот в мешке* известно во многих иностранных языках и обозначает что-то неизвестное. Считается, что оно восходит к средним векам, когда мошенники старались продать кота вместо зайца или кролика. Расширенный вариант этого фразеологизма – *покупать кота в мешке* – имеет значение «приобретать, получать что-либо, не имея представления заранее о качестве приобретаемого» [1]. Противоположное по смыслу выражение – *продавать кота в мешке*. Если рассматривать значение выражения еще шире, то получим, что *купить кота в мешке* значит поступить опрометчиво, не осторожно. Еще один вариант этого выражения – *выпустить кота из мешка*, то есть что-то тайное сделать явным. Таким образом, смысловым центром в семантической структуре рассматриваемого фразеологизма является словосочетание *кот в мешке*, которое может сочетаться с определенными глаголами: *купить, продать, выпустить*.

Нами были отобраны и проанализированы 20 художественных текстов, в которых содержатся 24 случая употребления выражения *кот в мешке*. Материал был извлечен из текстов, представленных в Национальном корпусе русского языка [2]. В прямом значении выражение встречается 7 раз, в переносном, т.е. фразеологическом, 17 раз. Мы рассмотрели особенности употребления данного фразеологизма в текстах в структурно-смысловом и коммуникативном аспектах. В процессе анализа художественных текстов были определены элементы, использование которых помогает понять, каким образом автор создал необходимую обстановку, наделил персонажей определенными чертами, сделал атмосферу повествования соответствующей описываемым событиям.

«В связи с возможными в узуальном употреблении изменениями в компонентном составе, структурной организации и границах ФЕ в качестве одной из особенностей формы фразеологизма была выделена ее вариантность» [3]. Вариантность зависит от контекста и от

грамматической структуры предложения, однако использование одного из вышеперечисленных вариантов фразеологизма *кот в мешке* не изменяет смысла всего выражения, обозначение чего-то неизвестного сохраняется. В этом заключается отличие вариантности от трансформации. «Фразеологическими трансформациями называются такие окказиональные изменения в форме и/или значении устойчивых сочетаний слов, которые позволяют сохранить единство фразеологизма, т. е. оставляют его узнаваемым» [3]. При трансформации изменения в структуре выражения могут влиять на изменение смысла фразеологизма.

Одним из вариантов трансформации фразеологизма является его сокращение, или редукция. Рассмотрим следующий пример: «*Торг идет на два номера, то есть на годовую подписку. Кот в мешке. Даже два кота*» [2]. *Кот в мешке* в данном контексте является синонимом слова *подписка*. Синонимическое употребление фразеологизма как самостоятельного предложения придает образу особую наглядность. Кроме того, последнее предложение является видоизмененным и сокращенным вариантом рассматриваемого выражения, т. е. наблюдается редукция и изменение лексического состава фразеологизма. Выражения *два кота* в данном контексте приобретает фразеологическое значение. Таким образом, идейное содержание выражения сохраняется, а изменение состава фразеологизма становится средством усиления экспрессивной окраски речи говорящего.

Расширение состава фразеологизма является противоположным редукции явлением. Например: «*Я не намерен покупать полтысячи „котов в мешке“, я хочу сам посмотреть на мой товар, который пойдет в Америку...»* [2]. Состав фразеологизма расширился благодаря введению уточняющего слова *полтысячи*. В данном случае это придало новый смысловой оттенок, добавило количественную характеристику чему-то неизвестному.

Рассмотрим еще один пример. «По железным дорогам Европы и на ее пароходах **кота в мешке тайно не провезешь, клетку с птичкой скрыть нельзя**» [2]. В данном случае наблюдается структурно-семантическая трансформация фразеологизма. *Кот в мешке* находится в препозиции по отношению к глагольной словоформе *не провезешь*, которая обычно не является частью этого фразеологического оборота. В данном контексте происходит переосмысление выражения, так как главным по смыслу становится глагол, в результате создается новый фразеологизм со значением «что-то не утаить, не спрятать».

Трансформация фразеологизма заключается также в изменении порядка слов в устойчивом обороте. В примере «Шутил он или **впрямь догадывался, какого кота скрывал мешок?**» [2] наблюдаем глагол, который находится в интерпозиции первоначального выражения и таким образом активизирует образные свойства данного фразеологизма. Обновление состава фразеологизма с помощью глагола *скрывал* усиливает его экспрессивную окраску, причем значение выражения *кот в мешке* немного конкретизируется: имеется в виду какая-то определенная тайна. Таким образом, путем преобразования исходного варианта фразеологического выражения (редукция, расширение лексического состава, изменение порядка слов) создаются новые авторские фразеологизмы с новыми оттенками значений.

Правильно истолковать текст помогают не только языковые единицы и их соединения. Необходимо учитывать и коммуникативный фон, поскольку текст воспринимается правильно только тогда, когда понятна описываемая ситуация. Например: «Тогда нужны гарантии. — То есть? — Тулин не попевал за скачками его рассуждений. — У вас **кот в мешке**, — нетерпеливо пояснил Богдановский. — Развязать не хотите. Ваше право. Денег надо много» [2]. В этом случае предложение с выражением *кот в мешке* с точки зрения грамматического оформления является полным, но по смыслу оно оказывается понятным только с учетом содержания предшествующих и последующих предложений. В данном случае имеется в виду не животное, а какая-то неизвестная для говорящего информация.

По степени важности значения фразеологизм *кот в мешке* используется в текстах как составная часть главной либо добавочной информации. В исследуемом материале было выявлено 12 случаев употребления фразеологизма как компонента главной информации, например: «**Ну, может, и я тебе кота в мешке продаю?**» [2] Выражение употребляется вместо определенной информации, которая является главной темой разговора. Как компонент добавочной, т.е. характеризующей, поясняющей информации, фразеологизм употребляется в 5 текстах, например: «**Ну, будем говорить откровенно: пятьсот. Не хочу покупать кота в мешке.** — Кажет-

ся, мадам Барсукова, мы с вами не в первый раз имеем дело» [2]. В этом примере фразеологизм поясняет предлогаемую сумму. Без него смысл текста сохраняется, но теряет свою образность.

Являясь частью текста, фразеологизм *кот в мешке* выполняет ряд функций. Анализируя эти функции, мы придерживались взглядов А.В. Кунина, изложенных в «Курсе фразеологии современного английского языка» [4]. Прежде всего, следует отметить коммуникативную функцию, которая заключается в передаче или обмене информацией и проявляется в диалогах, в выражении отношения к действительности или предмету речи, в формах обращения персонажей друг к другу, например, «**С чего бы это я стал за тебя голосовать? Тебя привезли, как кот в мешке...** — Я сам приехал. — Все едино, приехал **кот в мешке**, так с какой же стати я бы за тебя голосовал, не знаячи, что ты за фигура!» [2]. В данном случае с помощью фразеологизма выражается отношение к собеседнику.

Прагматическая функция тесно связана с коммуникативной и проявляется в воздействии на человека с определенной целью: «**Я не покупаю кота в мешке, — сказал жених родителям невесты**» [2]. Из этого примера понятно, что, используя фразеологизм, говорящий хочет побудить других людей к действию.

Еще одна функция, номинативная, свойственна всем вариантам фразеологизма в исследуемых текстах, т.е. выражение *кот в мешке* используется как способ названия предметов и явлений действительности, например, «**Было слышно, как он с кем-то там разговаривает, раздраженно и невнятно, что-то насчет кота в мешке, а Хрипатель, раскуривая наконец свою сигару, все разглядывал Рэдрика в убр с застывшей улыбкой на тонких бледных губах и словно бы размышлял о чем-то, а Рэдрик, положив подбородок на портфель, тоже смотрел ему в лицо и тоже старался не мигать, хотя веки жгло как огнем и на глаза набегали слезы**» [2].

Также можно выделить характеризующую функцию фразеологизма, который используется для характеристики персонажей: «**Они — люди дотошные: кота в мешке покупать не будут!**» [2].

Стилистическая функция – использование фразеологизма для создания желаемого эффекта – проявляется во всех случаях употребления рассматриваемого выражения, что видно из приведенных выше примеров. Таким образом, можно сделать вывод, что перечисленные функции фразеологизма *кот в мешке* в тексте часто реализуются одновременно.

Подводя итог анализу употребления фразеологизма *кот в мешке* в текстах, можно добавить, что чаще всего это выражение используется в романах (12 примеров), намного реже в повестях и рассказах (по 2 примера) и анекдотах (1 пример).

Литература

1. Мокниенко, В.М. Большой словарь русских поговорок / В.М. Мокниенко, Т.Г. Никитина. – М. : ЗАО «Олма Медиа Групп», 2007. – 784 с.
2. Национальный корпус русского языка [электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://search.ruscorpora.ru> – Дата доступа : 04.03.2015.
3. Ефанова, Л.Г. Фразеологические трансформации в речи и тексте / Л.Г. Ефанова // Вестник ТГПУ. – 2005. – №3. – С. 123-127.
4. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488с.